

*Сыдыкова Ч. Т., канд. филол. наук., доцент*

*[cholpon.sydykova@manas.edu.kg](mailto:cholpon.sydykova@manas.edu.kg),*

*ORCID: 0000-0001-7614-8333*

*КТУ «Манас», г. Бишкек, Кыргызстан*

## **ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОБРАЗНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НА МАТЕРИАЛЕ РАНИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА**

*Статья посвящена исследованию проблемы перевода образных средств выразительности, об актуальности которой как в переводоведении, так и в лингвокультурологии говорится во введении статьи. В переводоведении и лингвокультурологии уделяется особое внимание изучению изобразительно-выразительных средств языка: метафоры, сравнения и др., которые имеют различия и сходства в плане выражения и формы в различных лингвокультурах. Посредством изучения особенностей образных выражений исходного языка и представления их в переводящем языке можно узнать ментальность данных народов, их специфическое этническое мировоззрение, культурные ценности. Кроме того, изобразительно-выразительные средства языка представляют такие переводческие проблемы как изучение культурных различий, так и универсалий в отображении национальной картины мира. В статье рассматриваются способы перевода метафор, сравнений, эпитетов, фразеологизмов и др. средств выразительности.*

***Ключевые слова:** изобразительно-выразительные средства языка, образность, способы перевода, метафора, сравнение, эпитет, эквивалент, аналог, описательный перевод.*

*Сыдыкова Ч. Т., филол. илимд. канд., доцент*

*[cholpon.sydykova@manas.edu.kg](mailto:cholpon.sydykova@manas.edu.kg)*

*ORCID: 0000-0001-7614-8333*

*«Манас» КТУ, Бишкек ш., Кыргызстан*

## **ЧЫНГЫЗ АЙТМАТОВДУН АЛГАЧКЫ ЧЫГАРМАЛАРЫНЫН МАТЕРИАЛЫНДА ОБРАЗДУУ ТУЮНТМАЛАРДЫ КОТОРМО ТАЛДОО**

Макалада көркөм сөз каражаттарын которуу маселесин изилдөөгө арналган, анын котормо таануудагы да, лингвомаданияттаануудагы да актуалдуулугу макаланын кириш сөзүндө талкууланат. Котормо таанууда жана лингвомаданияттаанууда тилдин көркөм экспрессивдүү каражаттарын изилдөөгө өзгөчө көңүл бурулат: ар түрдүү маданияттарда улуттук-маданий өзгөчөлүктөрү менен айырмаланган метафоралар, салыштыруулар кездешет. Түпкү тилдин образдуу сөз айкаштарынын өзгөчөлүктөрүн жана алардын котормо тилде берилишинин өзгөчөлүктөрүн изилдөө менен, бул элдердин менталитетин, өзгөчө этникалык дүйнө таанымын, маданий баалуулуктарын үйрөнүүгө болот. Көркөм сөз каражаттарын изилдөө аркылуу маданий айырмачылыктарды жана универсалдуулуктарды, тилде чагылдырылган дүйнөнүн улуттук сүрөтү сыяктуу маселелерди белгилей алабыз. Макалада метафора, салыштырма, эпитет, фразеологиялык бирдиктер ж. б. көркөм сөз каражаттарын которуу ыкмалары каралат.

**Түйүндүү сөздөр:** көркөм сөз каражаттары, көркөмдүүлүк, которуу ыкмалары, метафора, салыштыруу, эпитет, эквивалент, аналог, сүрөттөп которуу.

**Sydykova Ch. T.**  *cand. of philology science, associate professors,*

[cholpon.sydykova@manas.edu.kg](mailto:cholpon.sydykova@manas.edu.kg),

ORCID: 0000-0001-7614-8333

*Kyrgyz-Turkish Manas University,*

*Bishkek, Kyrgyzstan*

#### TRANSLATION ANALYSIS OF FIGURATIVE EXPRESSIONS BASED ON THE MATERIAL OF CHINGIZ AYTMATOV'S EARLY WORKS

*The article is devoted to the study of the problem of translating figurative means of expression, which is relevant both in translation studies and in linguistics. In translation studies, special attention is paid to the study of figurative and expressive means of language. They may have differences and similarities in terms of form and expression in different linguistic cultures. By studying the features of figurative expressions of the source language and their presentation in the target language, one can know the mentality of these peoples, their specific ethnic worldview, and cultural values. In addition, the figurative and expressive means of language present such translation problems as the study of cultural differences and universals in displaying the national picture of the world. The article discusses methods of translating metaphors, comparisons, epithets, phraseological units and other means of expression.*

**Keywords:** *figurative means, imagery, translation methods, metaphor, comparison, epithet, equivalent, analogue, descriptive translation.*

В процессе перевода происходит взаимодействие двух разных языков, где ретранслятором одного культурного кода в другой является переводчик, его понимание информации, содержащейся в исходном тексте и его умения выразить средствами другого языка в переводном тексте. В. С. Виноградов определяет перевод как «особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка» [1:8]. А. В. Федоров рассматривает перевод «прежде всего как речевое произведение в его соотношении с оригиналом и в связи с особенностями двух языков и с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям» [2:10].

По мнению Л. К. Латышева, перевод как устного, так и письменного текста, являясь продуктом переводческой деятельности, должен быть заменой исходного текста в плане своего словесного и/или эмоционального воздействия [3: 12, 16]. Каждый из видов перевода (устного или письменного) имеет свою внутреннюю жанровую классификацию и обладает своими стилистическими языковыми средствами оформления и методами перевода. Наше исследование посвящено рассмотрению

одного из видов письменного перевода – художественного перевода и выявления в нем культурозначимых элементов речи, в связи с чем переводческие и лингвокультурологические проблемы представлены в тесной взаимосвязи. Художественные тексты являются наиболее достоверным средством постижения культурных кодов, в них отражаются стереотипы поведения, национальный характер, особенности национального мышления, языковая картина мира определенного народа. В.Н. Худолей считает, что «текст во внешнем плане порожден развитием культуры данного периода и отражает его идеи, то есть сам текст репрезентует культуру» [4].

Теория перевода имеет тесную связь с такими науками как лингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, теория коммуникации. В настоящее время все чаще переводческие проблемы стали рассматриваться с точки зрения лингвокультурологии – науки, позволяющей исследовать аккумулирующиеся в лексических единицах ценностные представления культуры. В. И. Маслова в качестве единиц исследования в лингвокультурологии относит следующие: 1) безэквивалентная лексика и лакуны; 2) мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке; 3) паремиологический фонд языка; 4) фразеологический фонд языка; 5) эталоны, стереотипы, символы; 6) метафоры и образы языка; 7) стилистический уклад языков; 7) речевое поведение; 9) область речевого этикета [5: 36-37]. Выделенные В. И. Масловой наиболее «культуроносные» единицы представляют интерес для исследования не только в рамках лингвокультурологии, но и переводоведения.

В. С. Модестов характеризует художественный перевод как оригинальный вид художественного творчества, при котором существующее на исходном языке литературное произведение должно наиболее полно воспроизводиться на переводящем языке посредством применения художественных средств. Перевод становится новым полноценным произведением-интерпретацией, соответствующим условиям другого языка и другой этнокультуры. По мнению исследователя, «художественный перевод должен максимально соответствовать оригиналу по силе интеллектуального и эмоционального воздействия на читателя» [6: 28]. К. И. Чуковский так характеризует переводчика художественного текста: «Переводчик художественной прозы не фотографирует подлинник, а творчески воссоздает его. Чтобы быть переводчиком, недостаточно знать тот или иной иностранный язык. Переводчик — это художник, мастер слова, соучастник творческой работы того автора, которого он переводит» [7: 591]. Художественный перевод открывает неизведанные грани межкультурного взаимодействия, способствует формированию нового способа мышления.

#### **Методы исследования**

Объектом исследования являются художественные тексты с отражением культурных смыслов. Предметом исследования служат переводческие методы и приемы культурно-прагматической адаптации художественного текста. Цель исследования: выявление лингвокультурологических особенностей и переводческих стратегий при культурно-прагматической адаптации художественного текста с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ). Фактологическим материалом для исследования явились ранние повести Чингиза Айтматова «Джамиля», «Лицом к лицу» и их переводы на русском и турецком языках.

В ходе исследования были использованы метод сплошной выборки, метод лингвистического описания, метод сопоставительного анализа, систематизация.

Переводческий анализ художественных текстов по ранним произведениям Ч. Т. Айтматова (исходных текстов (ИТ) и их переводов (ПТ)) на русском и турецком языках, позволит выявить как универсальные образные единицы речи, так и национально-специфичные, в которых фиксируется система ценностных представлений кыргызов, а также даст возможность определить методы и приемы, которые были использованы переводчиками для ретрансляции средств выразительности, выявить культурозначимую информацию, достоинства или недостатки художественного перевода.

#### **Обсуждение и результаты**

В художественных текстах используются языковые единицы и средства всех стилей, которые приобретают эстетическую функцию. Структура художественного текста характеризуется экспрессивно-стилистической *образностью* – изобразительностью, метафоричностью, яркостью, живостью. И. Б. Голуб рассматривает образность в стилистике как особую стилевую черту, которая наиболее полно выражается в языке художественной литературы и, прежде всего, выполняет эстетическую функцию [8]. Для образности речи используются специальные изобразительно-выразительные средства (тропы и фигуры) и неспециальные средства выразительности (синонимы, антонимы, диалектизмы, просторечия, жаргон, фразеологизмы и др.). *Тропы* - слова в переносном значении: эпитет, метафора, метонимия, олицетворение, гипербола и др. *Фигуры* - различные речевые конструкции, придающие речи стилистическую значимость, образность и выразительность, эмоциональную окраску: антитеза, анафора, эпифора, инверсия, параллелизм, риторический вопрос и др.

#### **Проблемы перевода выразительных средств**

Евсюкова Т.В. причинами трудностей, возникающих при переводе, считает культурные различия, существующие между автором и переводчиком. Перевод иноязычного произведения является межкультурным общением, т.е. процессом взаимодействия разных лингвокультур [9, 2011].

Сложность переводческой трансляции обуславливается характером выразительных средств, употребленных в исходном тексте, степенью их воспроизводимости, понимания содержания оригинального текста, определяемой пространственной, временной или социокультурной дистанцией, возникающей между участниками межкультурного общения.

Переводчик для передачи на другой язык того или иного образного средства должен подобрать к нему в языке перевода (ПЯ) эквивалент, при отсутствии эквивалента – подобрать в ПЯ адекватную замену - аналог, если это не возможно, попытаться перевести дословно или создать в переводе собственное стилистическое средство, которое будет обладать аналогичным эффектом. Н. В. Тимко отмечает следующие проблемы, связанные с переводом текстов с культурным кодом: 1) носители языка перевода не знакомы с явлением иноязычной культуры; 2) разные народы по-разному оценивают аналогичное явление культуры: одни –положительно, другие– отрицательно [10: 9].

В процессе работы над инокультурным исходным текстом у переводчика может возникнуть проблема непонимания отдельных фрагментов текста, в которых отражается национально-специфичные ценностные ориентации лингвокультурной общности. В результате возникает потеря «сгустков» смысла информации (особых фрагментов культурного контекста). В лингвокультурологии для обозначения таких

культурозначимых единиц существует термин «языковые лакуны», которые Ю. С. Степанов называл пробелами, «белыми пятнами» на семантической карте языка [11:12].

Таким образом, указанные выше трудности репрезентации художественных текстов на другой язык затрудняют работу переводчика, влияют на качество перевода.

### **Основные лексические средства выразительности**

Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни выделяют образность как основную черту, характерную для стиля художественной литературы, создаваемой различными языковыми средствами. Образность «вызывает чувственное восприятие действительности и тем самым способствует созданию желаемого эффекта и реакции на сказанное» [12, 2007: 81].

*Образность* основывается на выражении одного предмета через другой. И. В. Арнольд отмечает «под словесной образностью систему речевых средств, передающих читателю то «особое видение мира, которое заключено в тексте и присуще лирическому герою, автору или его персонажу и характеризует их» [13, 2002: 114].

По мнению В. И. Масловой, «образ — это важнейшая языковая сущность, в которой содержится основная информация о связи слова с культурой». Образность — это «реальное свойство языковых единиц, проявляющееся в способности вызывать в нашем сознании «картинки» [5: 44–45].

В языке художественной литературы образность получает наиболее полное выражение. Важную роль в создании образности играют тропы как обороты речи, в которых слова или словосочетания употребляются в переносном значении. Тропы являются важнейшим элементом художественного мышления. В каждом языке имеется своя система способов создания образов: метафор, сравнений и других выразительных средств, которые носители данного языка используют в письменной и устной речи в процессе общения. Избрание способа перевода тропов и фигур речи зависит от того, каким является образ: общенародным (устойчивым) или индивидуальным (авторским).

По мнению В. И. Масловой, метафоре присущи следующие характеристики: она есть орудие мышления и познания мира, она отражает фундаментальные культурные ценности, ибо основана на культурно–национальном мировидении [5: 91]. В. Н. Телия считает метафору призмой, через которую человек видит мир, поскольку метафоры проявляются национально–специфичным образом во внутренней форме языка, а также в мифологемах, архетипах и т.д. [14].

Т. Ф. Ефремова определяет *сравнение* как образное выражение, в котором одно явление, предмет, лицо уподобляется другому [15]. В. И. Маслова подчеркивает неотделимость культуры от сравнения, поскольку в широком смысле сравнение — это проблема тождества и различия. Особенную роль автор отводит устойчивому сравнению, которое является ключом для объяснения национального сознания. По ее мнению, устойчивое сравнение не только как понятие или стилистический прием, а как «особое языковое явление, особую языковую единицу, наделенную значением и особой формой его выражения» [5: 144–145].

### **Приемы перевода выразительных средств образности**

Образность передается тропами, созданными на основе метафоры, для перевода которых используются следующие приемы: 1) буквальный перевод (передачу образной языковой единицы с одного языка на другой без изменений); 2) переводческие трансформации (лингвокультурное преобразование образа); 3) опущение (нейтрализация образа в переводе).

**І. Буквальный перевод (подбор эквивалента, калькирование)** или полный перенос образа из одной языковой среды в другую без изменений.

По мнению С.И.Малоземовой и Я.В. Крайчинской, буквальный перевод возможен в том случае, когда языковые метафоры, сравнения и другие изобразительно-выразительные средства речи исходного языка имеют в переводящем языке эквиваленты, полностью совпадающие по образной структуре, т.е. если в переводящем языке образному выражению находится полное соответствие как в плане совпадения отдельных элементов языковой картины мира, правил лексической сочетаемости, так и в традиции выражения эмоционально-оценочной информации, заложенной в образе [16, 2014]. Следует отметить, что в исходном и переводящем языке существует большое количество частотных по использованию в речи эквивалентных эпитетов и сравнений. Кроме того, буквальный перевод может использоваться в качестве калькирования лингвокультурной реалии, существующей в исходном языке.

Примеры:

1. Төрөгөндөн бери *Сейденин уйкусу куштун уйкусундай сергек* (“Бетме-бет”). / Фразеологическое сравнение. //С тех пор как Сейде родила, *сон у нее чуток как у птицы* (“Лицом к лицу”). // *Çocuğunu doğurduğu günden beri Seyde'nin uyukusu bir kuş uyukusu kadar hafifti* («Yüze yüz»)/ **Способ перевода:** калькирование устойчивого образного сравнения (фразеологизма).

2. Төрдө, жууркандын сыртынан чапан-чупанды калың жамынып, кайненеси жатат. Кемпирдин карылыгы жеткен, жетөлгөндө *өпкө койдой* онтойт, аалы жок, бассатурса сыйынганы жалгыз кудай («Бетме-бет»). // В углу, накрывшись поверх одеяла чапанами, спала свекровь. Старая она, слабая, кашляет со стоном, *как больная овца*. («Лицом к лицу») // *Odanın öbür tarafında kaynanası uyuyordu. Yaşlı ve çok zayıftı kaynanası. Yorganının üzerine mantosunu da atmıştı. Hasta bir koyun gibi hırıltılar çıkararak nefes alıyor ve öksürüyordu* («Yüze yüz»).

**Способ перевода с кыргызского на русский язык:**

В исходном тексте автор для характеристики состояния больной свекрови Сейде использовал метафорическое сравнение *өпкө койдой онтойт* (букв. *стонет, как овца с больными легкими*), которое было переведено на русский язык генерализацией (*как больная овца*).

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** калькирование (...*как овца с больными легкими* /*Hasta bir koyun gibi*).

**ІІ. Переводческие трансформации (подбор аналога, Лингвокультурное преобразование** - адаптация образного выражения для читателей иной лингвокультуры. По определению Н.В.Тимко, адаптация – «приспособление художественного произведения как отображения объективной и общественной действительности к социально-культурным условиям общественной действительности воспринимающей среды, является социально-культурной адаптацией художественного произведения. Она должна соответствовать коммуникативному замыслу автора, коммуникативно-прагматическим нормам переводящего языка в целом, учитывать национальную специфику иноязычного адресата» [10: 80-81]. Лингвокультурная адаптация художественного образа в переводе используется для того, чтобы переводчик создал текст, который бы вызывал у читателя перевода те же чувства и эмоции, какие испытывает при восприятии оригинального текста носитель исходного текста.

Для лингвокультурного преобразования образного выражения применяются различные переводческие трансформации:

1. подбор аналога:

- 1) замена одного образа другим;
- 2) замена одного стилистического приема другим;
- 3) замена нейтрального выражения образным;
- 4) замена образного выражения нейтральным;

2. развертывание образа;

3. сужение образа.

**Замена образного выражения** — это трансформация, при которой заменяется один образ другим. Как известно, в основе стилистического приема лежит троп, обладающий переносным значением, замена одного образного выражения другим в переводе происходит подбором функционального аналога, чаще всего устойчивого в определенной языковой культуре. Поэтому замена одного образа другим применяется в том случае, если в переводящем языке уже существует устойчивый образ, семантически и стилистически соответствующий образу, данному в исходном языке.

Примеры:

1. *Бул түнү теректер жалбырак күбүп жатты. Шамал урганда ийиле калып, кайра түзөлүп, шамдай тирелишкен (1) калың теректердин кылда учунан түп тамырына чейин бүткөн бойлору дүрүлдөгөнсүйт (2), баары тегиз деңизде чайпалып шуулдап, башка түшкөн алда кандай оор муңду бирине-бири жөлөнө калып, чогуу тартып жаткандай өңдөнөт (3) («Бетме-бет»).* // В эту ночь тополя роняли листья. Прямые и стройные, как шомпола (1), упруго раскачивались они на ветру, и шум их высоких вершин напоминал отдаленный рокот моря (2, 3) («Лицом к лицу»). // *Kavaklar yaprak döküyor bu gece. Tüfek harbisi gibi (1) ince ve dik gövdeleri rüzgârda yavaş yavaş sallanıyor. Yüksek uçlarının uğultusu uzak bir denizi düşündürüyor insana (2) («Yüze yüz»).*

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** (1)-замена образа аналогом, (2) - сравнение, выраженное звукоподражательным глаголом (*дүрүлдөгөнсүйт/ будто гудят*), передано модуляцией с частичным опущением (*түп тамырына чейин / до самого корня*) и добавлением образа (*напоминал отдаленный рокот моря*), (3)- опущение, сужение: развернутый образный сравнительный оборот с олицетворением опущен (*башка түшкөн алда кандай оор муңду бирине-бири жөлөнө калып, чогуу тартып жаткандай өңдөнөт/ кажется что, опираясь друг на друга, вместе терпят все тяготы, выпавшие на их долю*).

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** (1)-генерализация, (2)-опущение (рокот), сужение образа.

2. *Боз шинелинин жакасы өгөөдөй катуу экен («Бетме-бет»)...// Ворот шинели грубым ворсом царапает ей лицо, словно волосяной аркан («Лицом к лицу»). // Üstlüğüünün kolumu kement gibi dolamıştı onun boynuna («Yüze yüz»).*

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** лексико-семантическая трансформация: 1-компенсация, замена образа. В исходном тексте автор использовал индивидуально-авторское сравнение, выраженное сущ. + ср. аффикс –дай (*өгөөдөй катуу / букв.: жесткий, словно напильник*). Переводчик заменил образ в основе сравнительного оборота реалией с союзом: *словно волосяной аркан* (предмет быта кочевой жизни), отражающий кыргызский национальный колорит.

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** В переводе на турецкий язык использован аналог (*kement gibi/ словно аркан*) с опущением (*волосяной*), но искажен смысл образного выражения, т.к. переводчик вместо одного сравниваемого предмета (*ворот*) использовал другой (*рукав*) (*Üstlüğüünün kolumu kement gibi dolamıştı onun boynuna /букв. Рукав шинели закинул ей на шею, словно аркан.*).

Замена одного стилистического приема другим в процессе перевода с одного языка на другой применяется по причине различий, связанных с национальными особенностями стилистических систем каждого языка: структурные и функциональные особенности, частотность употребления в речи.

Сравнение, метафора, эпитет основываются на ассоциации сходства, и в переводе на другой язык могут замещать друг друга, образ при этом может сохраняться полностью, частично или заменяться новым образом. Для воспроизведения в переводе образного выражения могут быть использованы разные стилистические средства, которые должны вызвать у читателя перевода такую же эмоциональную реакцию, как и у читателя оригинала.

Керээли үч баланы багам менен убараланып, чая болгон (1) Тотойдун көздөрү адамды сүрдүү (2) тиктечү эле, азыр анын жүзү жумшак тартын (3), жүрөктү сыздаткандай мээрим менен караганы (4) Сейденин ичин жылытты(4). («Бетме-бет») // Опущенные густыми ресницами глаза Тотой, всегда строгие, пронзительные (2), сейчас смотрели мягко, спокойно (3), с каким-то щемящим, милым бабым раздумьем (4). Давно Сейде не видела ее такой (1) («Лицом к лицу») // Aslında, kalın kirpikli, sert bakışlı (1) bir kadını ama o anda yalnız kadınların gözünde ifadesini bulan, üzgün (2), aynı zamanda hem yumuşak hem dokunaklı idi bakışları (3). Şeyde onun bu hâlini çoktandır görmemişti («Yüze yüz»).

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** 1- генерализация (перевод фразеологизма нейтральным выражением); 2- подбор аналога (замена эпитета эпитетами-синонимами); 3- подбор аналога (замена фразеологизма метонимическим эпитетом); 4- замена фразеологического сравнения на эпитеты с метонимией.

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** 1-аналог; 2- аналог (щемящим /üzgün), генерализация; 2- метонимию (бабым раздумьем) заменили описательным переводом (yalnız kadınların gözünde ifadesini bulan); 3- единичный эпитет заменили синонимичными эпитетами (милым /hem yumuşak hem dokunaklı).

**Замена исходного нейтрального (необразного) выражения образным** - метафоризация нейтрального выражения в переводе может использоваться при затруднениях по нахождению эквивалентного нейтрального лексического соответствия в переводящем языке, а также при его отсутствии.

Примеры:

Жамийла күлгөндө, анын чымкый кара сүйрүрөөк көзүндө ден соолуктун, жаштыктын ашып-ташкан күчү ойт берип, ал эмнегедир өзүнчө бой каранып, секетбайдын туздуусунан ырдап жиберет («Жамийла»). //Когда Джамийла смеялась, ее иссиня-черные миндалевидные глаза вспыхивали молодым задором, а когда она вдруг начинала петь соленые аильные куплеты, в ее красивых глазах появлялся недевический блеск («Джамийла»). // Gülümsediği zaman simsiyah, badem gibi gözleri ısıl ısıl olurdu; bir sevda türküsüne başlamaya görsün, sevdıyla tutuşurdu gözleri. («Semile»).

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** подбор аналога: эпитет, выраженный прилагательным в сравнительной степени с обозначением цвета (кара сүйрүрөөк/ букв. черноватые) заменили устойчивым эпитетом-образом (миндалевидные).

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** подбор аналога: эпитет заменили сравнением-эталоном с сохранением национально-культурного образа (badem gibi gözleri).

**Замена образного выражения нейтральным (необразным)** (деметафоризация) используется переводчиком при отсутствии соответствующего образного выражения в языке перевода или невозможности подбора образного аналога.

Примеры:

Адамгерчилиги тоодой ушул кичинекей арык аялдын боорукерлиги да, кайраты да, боштугу да жанга жылуу тийди, бир чети өзү билбей “сен да мендейсиң” деп кандайдыр айыптап кеткенсиди («Бетме-бет»)// Отзывчивость этой маленькой женщины, ее бабуля жалостливость, ее мужество и слабость растрогали Сейде, и в то же время она чувствовала себя так, словно Тотой, сама того не зная, обвинила ее в чем-то, упрекнула («Лицом к лицу»)// *Totoy'un hiçbir şeyden kuşkulamadığı belliydi. Ona ne diyeseğini bilememiştii ama bu küçük kadının duyarlılığı, anlayışı, cesareti ve aynı zamanda çaresizliği kendisini de allak bullak etmişti* («Yüze yüz»).

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** замена кыргызского эталона-сравнения (адамгерчилиги тоодой/ букв. *человечность как гора, с горы*) на нейтральное слово (отзывчивость) в переводе на русский язык; кыргызский фразеологизм жанга жылуу тийди при переводе на русский язык заменили нейтральной лексикой растрогал.

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** к нейтральной лексике отзывчивость подобран эквивалент *duyarlılığı*; нейтральная лексика растрогали при переводе на турецкий язык переведена фразеологизмом *allak bullak etmişti*.

### III. Опускание образного выражения

Опускание образа - это переводческая трансформация, при котором образное выражение в тексте перевода может отсутствовать, поскольку для переводчика данное образное выражение представляет сложность для передачи на другой язык или нагружено смысловой и экспрессивной избыточностью [16]. Рассмотрим примеры, в которых были опущены образные выражения:

Кара түтүндөй каптап келген (1) ыза жүрөгүн өрттөп (2) кыйкырып ыйлап жибере сактады («Бетме-бет»)/1-развернутое сравнение, 2- фразеологизм. // (1) Обида душила (2) ее, хотелось закричать, громко заплакать («Лицом к лицу»). // *Bu derece aşağılanmış olmak* (1) *onu boğacaktı* (2) *nerdeyse. Bağırmadı. Gözünün bütün yaşlarını dökerek ağlamak istiyordu, ağlayamıyordu* («Yüze yüz»).

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** (1)-развернутое сравнение исходного текста в русскоязычном переводе опущено, (2)- фразеологизм заменен аналогом.

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** (1)- описательный способ, (2)- фразеологизм заменен метафорой.

### IV. Комбинированный способ передачи образного выражения

В передаче образности наблюдаются не только отдельные трансформации, но и их комбинации.

Илинер- карманары жок эбелектей (1) баланы, турмуш бир жерден экинчи жерге айдап, сүрүп отуруп, карандай баптын жан сактоосун акмалатып, далай жерди кыдыртат («Жамийла»). // *Жизнь гоняла Данияра, как перекасти-поле* (1), по разным краям («Джамия»). // *Hayat, onu önüne katmış, bir taş gibi oradan oraya yuvarlamıştı* («Semile»).

**Способы перевода с кыргызского на русский язык:** для перевода развернутого сравнения использовали следующие приемы: подбор образного эквивалента (эбелектей - как перекасти-поле), упрощение, сужение (турмуш бир жерден экинчи жерге айдап, сүрүп отуруп / *Жизнь гоняла*).

**Способы перевода с русского на турецкий язык:** подбор аналога для перевода образного сравнения (*taş gibi* – как камень), подбор эквивалента: олицетворение (*Hayat*

...oradan oraya yuvarlamıştı –жизнь перкатывала туда-сюда), расширение образного выражения (*onu önüne katmış* –перед собой).

#### **Заключение**

*Образность* - экспрессивно-стилистическое средство в структуре художественного произведения, которое выражает один предмет через другой. В результате проведенного исследования определены способы перевода изобразительно-выразительных средств языка на материале ранних повестей выдающегося кыргызского писателя Айтматова Ч. Т. сделаны выводы о том, что в каждом языке имеются как свои национальные образы, закрепленные в языковых средствах выразительности, так и некоторые универсальные образные выражения в виде полных или частичных эквивалентов.

В художественном тексте раскрывается национально-культурная информация, связанная с историей, бытом, этикой общения, менталитетом той или иной лингвокультуры. Переводной текст становится средством связи и передачи культурного кода посредством тех или иных переводческих трансформаций.

#### **Литература**

1. Виноградов, В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М., 1978. - С. 8.
2. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). - М.: Высшая школа, 1983.
3. Латышев, Л. К., Провоторов, В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. –М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
4. Худолей, Н. В. Культурный литературный код современного российского читателя. Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. №29-1. - Кемерово: ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный институт культуры», 2014. ISSN 2078-1768.
5. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208 с. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 224 с.
6. Модестов, В. С. Художественный перевод: история, теория, практика. - Издательство Литературного института им. А. М. Горького, 2006. -464 с. ISBN 5-7060-0072-7
7. Чуковский, К. И. Собрание сочинений: В 15 т. Т. 3: Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей / Сост. Е. Чуковской и П. Крючкова. - 2-е изд., электронное, испр. и дополн. - М.: Агентство ФТМ, Лтд, 2012. — 640 с
8. Голуб, И. Б. Стилистика русского языка URL: <http://maxima-library.org/mob/b/50971?format=read> (Режим доступа: 10.03.2024).
9. Евсюкова, Т. В. Словарь культуры как проблема лингвокультурологии [Текст] /Т.В. Евсюкова //Рост. гос. эконом, университет (РИНХ). - Ростов-на-дону, 2011. - 256 с.
10. Тимко, Н. В. Фактор «культура» в переводе [Текст] / Н.В. Тимко. - Курск, 2007. - 225 с.
11. Степанов, Ю. С. Французская стилистика. - М., 1965.
12. Нелюбин, Л. Л. Хухуни, Г. Т. Наука о переводе. - М.: Флинта: МПСИ, 2006. - 416 с.

13. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык, 2002. URL: <https://uchebnik.biz/book/256-stilistika-sovremennyj-anglijskij-yazyk/> (Режим доступа: 10.03.2024).
14. Телия, В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. -143 с.
15. Ефремова, Т. Ф. Толковый онлайн-словарь русского языка. - М.: Русский язык, 2000. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova/%D1%81/> (Режим доступа: 01.03.2024).
16. Малоземова, С. И., Крайчинская, Я. В. Стратегии передачи образности (на материале переводов художественных текстов с английского языка на русский). /Лингвокультурный компонент в переводческом пространстве: Коллективная монография / Отв. ред. Э. М. Рянская. - Нижневартовск: Изд-во Нижневарт. гос. ун-та, 2014. - 135 с. ISBN 978-5-00047-148-7.